

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CLXV

1936

Nos. 3801-3824

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 3801. — United States of America, Economic Union of Belgium and Luxemburg, Colombia, Cuba, Greece, Guatemala, Nicaragua, Panama :	
Agreement to refrain from invoking the Obligations of the Most-favoured-nation Clause for the Purpose of obtaining the Advantages or Benefits established by Certain Economic Multilateral Conventions. Opened for Signature at Washington, July 15th, 1934	9
No. 3802. — United States of America, Argentine Republic, Brazil, Chile, Colombia, etc.	
Convention on Rights and Duties of States adopted by the Seventh International Conference of American States. Signed at Montevideo, December 26th, 1933	19
No. 3803. — United States of America, Argentine Republic, Brazil, Chile, Colombia, etc. :	
Convention on Extradition adopted by the Seventh International Conference of American States. Signed at Montevideo, December 16th, 1933	45
Argentine Republic and Uruguay :	
Optional Clause annexed to the Convention on Extradition, opened for Signature by those States signing the above-mentioned Convention. Signed at Montevideo, December 26th, 1933	63
No. 3804. — Commonwealth of Australia and France :	
Agreement for an Exchange of Postal Parcels. Signed at Melbourne, July 25th, 1933, and at Paris, May 30th, 1934	81
No. 3805.⁵ — Commonwealth of Australia and Egypt :	
Agreement for an Exchange of Postal Parcels. Signed at Melbourne, November 10th, 1933, and at Cairo, June 8th, 1934	95
No. 3806. — Commonwealth of Australia and Italy :	
Agreement between the Post Office of the Commonwealth of Australia and the Post Office of Italy for the Exchange of Money Orders. Signed at Melbourne. April 23rd, 1934, and at Rome, June 22nd, 1934	107

N° 3802.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,
BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.

Convention concernant les droits et
devoirs des Etats, adoptée par la
septième Conférence internationale
américaine. Signée à Montevideo,
le 26 décembre 1933.

UNITED STATES OF AMERICA,
ARGENTINE REPUBLIC,
BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.

Convention on Rights and Duties of
States adopted by the Seventh
International Conference of Ame-
rican States. Signed at Monte-
video, December 26th, 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 3802. — CONVENCION¹ SOBRE DERECHOS Y DEBERES DE LOS ESTADOS, ADOPTADA POR LA SEPTIMA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA. FIRMADA EN MONTEVIDEO, EL 26 DE DICIEMBRE DE 1933.

Textes officiels espagnol, anglais, français et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le délégué permanent de la République de Cuba près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 janvier 1936.

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana, Deseosos de concertar un convenio acerca de los Derechos y Deberes de los Estados, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios :

HONDURAS :

Miguel PAZ BARAONA.
Augusto C. COELLO.
Luis BOGRÁN.

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL.
Alexander W. WEDDELL.
J. REUBEN CLARK.
J. BUTLER WRIGHT.
Spruille BRADEN.
Miss Sophonisba P. BRECKINRIDGE.

EL SALVADOR :

Héctor David CASTRO.
Arturo Ramón AVILA.
J. Cipriano CASTRO.

REPÚBLICA DOMINICANA :

Tulio M. CESTERO.

HAITI :

Justin BARAU.
Francis SALGADO.
Antoine PIERRE-PAUL.
Edmond MANGONÉS.

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS.
Juan F. CAFFERATA.
Ramón S. CASTILLO.
Carlos BREBBIA.
Isidoro RUIZ MORENO.
Luis A. PODESTÁ COSTA.
Raúl PREBISCH.
Daniel ANTOKOLETZ.

¹ Ratifications déposées dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE	13 juillet 1934.
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	26 décembre 1934.
CHILI	28 mars 1935.
GUATÉMALA	12 juin 1935.
CUBA	28 avril 1936.

No. 3802. — CONVENTION¹ ON RIGHTS AND DUTIES OF STATES ADOPTED BY THE SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 26TH, 1933.

Spanish, English, French and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Permanent Delegate of the Republic of Cuba to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 8th, 1936.

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States :
Wishing to conclude a Convention on Rights and Duties of States, have appointed the following Plenipotentiaries :

HONDURAS :

Miguel PAZ BARAONA.
Augusto C. COELLO.
Luis BOGRÁN.

UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL.
Alexander W. WEDDELL.
J. REUBEN CLARK.
J. BUTLER WRIGHT.
Spruille BRADEN.
Miss Sophonisba P. BRECKINRIDGE.

EL SALVADOR :

Héctor David CASTRO.
Arturo Ramón AVILA.
J. Cipriano CASTRO.

DOMINICAN REPUBLIC :

Tulio M. CESTERO.

HAITI :

Justin BARAU.
Francis SALGADO.
Antoine PIERRE-PAUL.
Edmond MANGONÉS.

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS.
Juan F. CAFFERATA.
Ramón S. CASTILLO.
Carlos BREBBIA.
Isidoro RUIZ MORENO.
Luis A. PODESTÁ COSTA.
Raúl PREBISCH.
Daniel ANTOKOLETZ.

¹ Ratifications deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

UNITED STATES OF AMERICA	July 13th, 1934.
DOMINICAN REPUBLIC	December 26th, 1934.
CHILE	March 28th, 1935.
GUATEMALA	June 12th, 1935.
CUBA	April 28th, 1936.

VENEZUELA :

César ZUMETA.
Luis CHURIÓN.
José Rafael MONTILLA.

URUGUAY :

Alberto MAÑÉ.
Juan José AMÉZAGA.
José G. ANTUÑA.
Juan Carlos BLANCO.
Señora Sofía A. V. DE DEMICHELI.
Martín R. ECHEGOYEN.
Luis Alberto DE HERRERA.
Pedro MANINI RÍOS.
Mateo MARQUES CASTRO.
Rodolfo MEZZERA.
Octavio MORATÓ.
Luis MORQUIO.
Teófilo PIÑEYRO CHAIN.
Dardo REGULES.
José SERRATO.
José Pedro VARELA.

PARAGUAY :

Justo PASTOR BENÍTEZ.
Gerónimo RIART.
Horacio A. FERNÁNDEZ.
Señorita María F. GONZÁLEZ.

MÉXICO :

José Manuel PUIG CASAURANC.
Alfonso REYES.
Basilio VADILLO.
Genaro V. VASQUEZ.
Romeo ORTEGA.
Manuel J. SIERRA.
Eduardo SUÁREZ.

PANAMÁ :

J. D. AROSEMENA.
Eduardo E. HOLGUÍN.
Oscar R. MULLER.
Magín PONS.

BOLIVIA :

Casto ROJAS.
David ALVÉSTEGUI.
Arturo PINTO ESCALIER.

GUATEMALA :

Alfredo SKINNER KLEE.
José GONZÁLEZ CAMPO.
Carlos SALAZAR.
Manuel ARROYO.

BRASIL :

Afranio DE MELLO FRANCO.
Lucillo A. DA CUNHA BUENO.
Francisco Luis DA SILVA CAMPOS.
Gilberto AMADO.
Carlos CHAGAS.
Samuel RIBEIRO.

ECUADOR :

Augusto AGUIRRE APARICIO.
Humberto ALBORNOZ.
Antonio PARRA.
Carlos PUIG VILASSAR.
Arturo SCARONE.

NICARAGUA :

Leonardo ARGÜELLO.
Manuel CORDERO REYES.
Carlos CUADRA PASOS.

COLOMBIA :

Alfonso LÓPEZ.
Raimundo RIVAS.
José CAMACHO CARREÑO.

CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.
Octavio SEÑORET SILVA.
Gustavo RIVERA.
José Ramón GUTIÉRREZ.
Félix NIETO DEL RÍO.
Francisco FIGUEROA SÁNCHEZ.
Benjamín COHEN.

PERÚ :

Alfredo SOLF Y MURO.
Felipe BARREDA LAOS.
Luis FERNÁN CISNEROS.

CUBA :

Angel Alberto GIRAUDY.
Herminio PORTELL VILÁ.
Alfredo NOGUEIRA.

VENEZUELA :

César ZUMETA.
Luis CHURIÓN.
José Rafael MONTILLA.

URUGUAY :

Alberto MAÑÉ.
Juan José AMÉZAGA.
José G. ANTUÑA.
Juan Carlos BLANCO.
Señora Sofía A. V. DE DEMICHELI.
Martín R. ECHEGOYEN.
Luis Alberto DE HERRERA.
Pedro MANINI RÍOS.
Mateo MARQUES CASTRO.
Rodolfo MEZZERA.
Octavio MORATÓ.
Luis MORQUIO.
Teófilo PIÑEYRO CHAIN.
Dardo REGULES.
José SERRATO.
José Pedro VARELA.

PARAGUAY :

Justo PASTOR BENÍTEZ.
Gerónimo RIART.
Horacio A. FERNÁNDEZ.
Señorita María F. GONZÁLEZ.

MEXICO :

José Manuel PUIG CASAURANC.
Alfonso REYES.
Basilio VADILLO.
Genaro V. VASQUEZ.
Romeo ORTEGA.
Manuel J. SIERRA.
Eduardo SUÁREZ.

PANAMA :

J. D. AROSEMENA.
Eduardo E. HOLGUÍN.
Oscar R. MULLER.
Magín PONS.

BOLIVIA :

Casto ROJAS.
David ALVÉSTEGUI.
Arturo PINTO ESCALIER.

GUATEMALA :

Alfredo SKINNER KLEE.
José GONZÁLEZ CAMPO.
Carlos SALAZAR.
Manuel ARROYO.

BRAZIL :

Afranio DE MELLO FRANCO.
Lucillo A. DA CUNHA BUENO.
Francisco Luis DA SILVA CAMPOS.
Gilberto AMADO.
Carlos CHAGAS.
Samuel RIBEIRO.

ECUADOR :

Augusto AGUIRRE APARICIO.
Humberto ALBORNOZ.
Antonio PARRA.
Carlos PUIG VILASSAR.
Arturo SCARONE.

NICARAGUA :

Leonardo ARGÜELLO.
Manuel CORDERO REYES.
Carlos CUADRA PASOS.

COLOMBIA :

Alfonso LÓPEZ.
Raimundo RIVAS.
José CAMACHO CARREÑO.

CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.
Octavio SEÑORET SILVA.
Gustavo RIVERA.
José Ramón GUTIÉRREZ.
Félix NIETO DEL RÍO.
Francisco FIGUEROA SÁNCHEZ.
Benjamín COHEN.

PERU :

Alfredo SOLF Y MURO.
Felipe BARREDA LAOS.
Luis FERNÁN CISNEROS.

CUBA :

Angel Alberto GIRAUDY.
Herminio PORTELL VILÁ.
Alfredo NOGUEIRA.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1.

El Estado como persona de Derecho Internacional debe reunir los siguientes requisitos :

- I. Población permanente.
- II. Territorio determinado.
- III. Gobierno.
- IV. Capacidad de entrar en relaciones con los demás Estados.

Artículo 2.

El Estado federal constituye una sola persona ante el Derecho Internacional.

Artículo 3.

La existencia política del Estado es independiente de su reconocimiento por los demás Estados. Aun antes de reconocido el Estado tiene el derecho de defender su integridad e independencia, proveer a su conservación y prosperidad y, por consiguiente, de organizarse como mejor lo entendiere, legislar sobre sus intereses, administrar sus servicios y determinar la jurisdicción y competencia de sus tribunales.

El ejercicio de estos derechos no tiene otros límites que el ejercicio de los derechos de otros Estados conforme al Derecho Internacional.

Artículo 4.

Los Estados son jurídicamente iguales, disfrutan de iguales derechos y tienen igual capacidad para ejercitarlos. Los derechos de cada uno no dependen del poder de que disponga para asegurar su ejercicio, sino del simple hecho de su existencia como persona de Derecho Internacional.

Artículo 5.

Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de ser afectados en forma alguna.

Artículo 6.

El reconocimiento de un Estado meramente significa que el que lo reconoce acepta la personalidad del otro con todos los derechos y deberes determinados por el Derecho Internacional. El reconocimiento es incondicional e irrevocable.

Artículo 7.

El reconocimiento del Estado podrá ser expreso o tácito. Este último resulta de todo acto que implique la intención de reconocer al nuevo Estado.

Artículo 8.

Ningún Estado tiene derecho de intervenir en los asuntos internos ni en los externos de otro.

Who, after having exhibited their full powers, which were found to be in good and due order, have agreed upon the following :

Article 1.

The State as a person of international law should possess the following qualifications : (a) a permanent population ; (b) a defined territory ; (c) government ; and (d) capacity to enter into relations with the other States.

Article 2.

The Federal State shall constitute a sole person in the eyes of international law.

Article 3.

The political existence of the State is independent of recognition by the other States. Even before recognition the State has the right to defend its integrity and independence, to provide for its conservation and prosperity, and consequently to organise itself as it sees fit, to legislate upon its interests, administer its services, and to define the jurisdiction and competence of its courts.

The exercise of these rights has no other limitation than the exercise of the rights of other States according to international law.

Article 4.

States are juridically equal, enjoy the same rights, and have equal capacity in their exercise. The rights of each one do not depend upon the power which it possesses to assure its exercise, but upon the simple fact of its existence as a person under international law.

Article 5.

The fundamental rights of States are not susceptible of being affected in any manner whatsoever.

Article 6.

The recognition of a State merely signifies that the State which recognizes it accepts the personality of the other with all the rights and duties determined by international law. Recognition is unconditional and irrevocable.

Article 7.

The recognition of a State may be express or tacit. The latter results from any act which implies the intention of recognizing the new State.

Article 8.

No State has the right to intervene in the internal or external affairs of another.

Artículo 9.

La jurisdicción de los Estados en los límites del territorio nacional se aplica a todos los habitantes. Los nacionales y los extranjeros se hallan bajo la misma protección de la legislación y de las autoridades nacionales y los extranjeros no podrán pretender derechos diferentes, ni más extensos que los de los nacionales.

Artículo 10.

Es interés primordial de los Estados la conservación de la paz. Las divergencias de cualquier clase que entre ellos se susciten deben arreglarse por los medios pacíficos reconocidos.

Artículo 11.

Los Estados contratantes consagran en definitiva como norma de su conducta, la obligación precisa de no reconocer las adquisiciones territoriales o de ventajas especiales que se realicen por la fuerza, ya sea que ésta consista en el uso de armas, en representaciones diplomáticas conminatorias o en cualquier otro medio de coacción efectiva. El territorio de los Estados es inviolable y no puede ser objeto de ocupaciones militares ni de otras medidas de fuerza impuestas por otro Estado, ni directa ni indirectamente, ni por motivo alguno, ni aún de manera temporal.

Artículo 12.

La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

Artículo 13.

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

Artículo 14.

La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

Artículo 15.

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contractantes.

Artículo 16.

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

Article 9.

The jurisdiction of States within the limits of national territory applies to all the inhabitants. Nationals and foreigners are under the same protection of the law and the national authorities and the foreigners may not claim rights other or more extensive than those of the nationals.

Article 10.

The primary interest of States is the conservation of peace. Differences of any nature which arise between them should be settled by recognized pacific methods.

Article 11.

The contracting States definitely establish as the rule of their conduct the precise obligation not to recognize territorial acquisitions or special advantages which have been obtained by force whether this consists in the employment of arms, in threatening diplomatic representations, or in any other effective coercive measure. The territory of a State is inviolable and may not be the object of military occupation nor of other measures of force imposed by another State directly or indirectly or for any motive whatever even temporarily.

Article 12.

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

Article 13.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Article 14.

The present Convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

Article 15.

The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the Party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

Article 16.

The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan-American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

RESERVAS.

La Delegación de los Estados Unidos de América, al firmar la Convención sobre Derechos y Deberes de los Estados, lo hace con la reserva expresa presentada ante la Sesión Plenaria de la Conferencia, el 22 de diciembre de 1933, reserva que reza como sigue :

La Delegación de los Estados Unidos, al pronunciarse afirmativamente en la votación final sobre esta recomendación y proposición de la Comisión, hace las mismas reservas a los once artículos del proyecto o propuesta que la Delegación Estadounidense hizo a los primeros diez artículos durante la votación final de la comisión en pleno, reserva que tiene el tenor siguiente :

« La política y actitud del gobierno de los Estados Unidos en todas y cada una de las facetas importantes de las relaciones internacionales en este hemisferio difícilmente podrían hacerse más claras y definidas de lo que ya lo han sido, tanto de palabra como de hecho, especialmente desde el 4 de marzo. Por lo tanto no es mi ánimo hacer una repetición o reseña de tales actos y manifestaciones, y no la haré. Cualquier observador debe a estas horas comprender perfectamente que bajo el régimen del Presidente Roosevelt el gobierno de los Estados Unidos se opone, tanto como cualquier otro gobierno, a toda ingerencia en la libertad, la soberanía u en otros asuntos internos o procedimientos de los gobiernos de otras naciones.

Además de sus muchos actos y declaraciones relacionadas con la aplicación de estas doctrinas y políticas, el Presidente Roosevelt, durante las últimas semanas, manifestó públicamente su voluntad de entrar en negociaciones con el Gobierno Cubano a fin de considerar el tratado que ha estado en vigor desde 1903. Creo, pues, estar en lo cierto al decir que con nuestro apoyo al principio general de la no intervención, conforme ha sido propuesto, ningún gobierno necesita abrigar temores de una intervención de los Estados Unidos durante el Gobierno del Presidente Roosevelt. Estimo desafortunado el que, durante la breve duración de esta Conferencia, al parecer no se dispone de tiempo suficiente para elaborar interpretaciones y definiciones de aquellos términos fundamentales consignados en la ponencia. Tales definiciones e interpretaciones permitirían que cada gobierno procediera de manera uniforme, sin ninguna diferencia de opiniones o de interpretaciones. Espero que, a la mayor brevedad posible, se realizará tan importantísimo trabajo. Entretanto, y en el caso de que haya diferencias de interpretación y, asimismo, mientras es posible elaborar y codificar las doctrinas y principios propuestos, para uso común de todos los gobiernos, deseo manifestar que en todos sus contactos, relaciones y conducta internacionales, el Gobierno de los Estados Unidos seguirá escrupulosamente las doctrinas y políticas que ha perseguido desde el 4 de marzo, consignados en los diversos discursos pronunciados por el presidente Roosevelt desde entonces, en el reciente discurso pacifista que pronunció el 15 de diciembre ante esta Conferencia y en el Derecho de Gentes, tal como se le reconoce y acepta generalmente ».

Los señores Delegados del Brasil y del Perú hicieron constar el siguiente voto particular respecto al artículo II de la presente convención :

« Que aceptan la doctrina en principio ; pero no la estiman codificable porque hay países que aún no han firmado el pacto antibélico de Río de Janeiro, del cual ella forma parte, y por tanto no constituye todavía derecho internacional positivo apto para la codificación. »

In witness whereof, the following Plenipotentiaries have signed this Convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

RESERVATIONS.

The Delegation of the United States of America, in signing the Convention on the Rights and Duties of States, does so with the express reservation presented to the Plenary Session of the Conference on December 22nd, 1933, which reservation reads as follows :

The Delegation of the United States, in voting "yes" on the final vote on this committee recommendation and proposal, makes the same reservation to the eleven Articles of the project or proposal that the United States Delegation made to the first ten Articles during the final vote in the full Commission, which reservation is in words as follows :

"The policy and attitude of the United States Government toward every important phase of international relationships in this hemisphere could scarcely be made more clear and definite than they have been made by both word and action especially since March 4th. I have no disposition therefore to indulge in any repetition or rehearsal of these acts and utterances and shall not do so. Every observing person must by this time thoroughly understand that under the Roosevelt Administration the United States Government is as much opposed as any other Government to interference with the freedom, the sovereignty, or other internal affairs or processes of the Governments of other nations.

"In addition to numerous acts and utterances in connection with the carrying out of these doctrines and policies, President Roosevelt, during recent weeks, gave out a public statement expressing his disposition to open negotiations with the Cuban Government for the purpose of dealing with the treaty which has existed since 1903. I feel safe in undertaking to say that under our support of the general principle of non-intervention as has been suggested, no Government need fear any intervention on the part of the United States under the Roosevelt Administration. I think it unfortunate that during the brief period of this Conference there is apparently not time within which to prepare interpretations and definitions of these fundamental terms that are embraced in the report. Such definitions and interpretations would enable every Government to proceed in a uniform way without any difference of opinion or of interpretations. I hope that at the earliest possible date such very important work will be done. In the meantime in case of differences of interpretations and also until they (the proposed doctrines and principles) can be worked out and codified for the common use of every Government, I desire to say that the United States Government in all of its international associations and relationships and conduct will follow scrupulously the doctrines and policies which it has pursued since March 4th which are embodied in the different addresses of President Roosevelt since that time and in the recent peace address of myself on the 15th day of December before this Conference and in the law of nations as generally recognized and accepted."

The delegates of Brazil and Peru recorded the following private vote with regard to Article 11 :
"That they accept the doctrine in principle but that they do not consider it codifiable because there are some countries which have not yet signed the Anti-War Pact of Rio de Janeiro of which this doctrine is a part and therefore it does not yet constitute positive international law suitable for codification."

<i>Honduras :</i>	<i>Honduras :</i>	<i>Uruguay (continuación) :</i>	<i>Uruguay (continued) :</i>
	M. PAZ BARAONA. Augusto C. COELLO. Luis BOGRÁN.		Teófilo PIÑEYRO CHAIN. Luis A. DE HERRERA. Martín R. ECHEGOYEN. José G. ANTUÑA. J. C. BLANCO. Pedro MANINI RÍOS. Rodolfo MEZZERA. Octavio MORATÓ. Luis MORQUIO. José SERRATO.
<i>Estados Unidos de América :</i>	<i>United States of America :</i>		
	Alexander W. WEDDELL. J. BUTLER WRIGHT.		
<i>El Salvador :</i>	<i>El Salvador :</i>		
	Héctor David CASTRO. Arturo R. AVILA.		
<i>República Dominicana :</i>	<i>Dominican Republic :</i>	<i>Paraguay :</i>	<i>Paraguay :</i>
	Tulio M. CESTERO.		Justo PASTOR BENÍTEZ. María F. GONZÁLEZ.
<i>Haiti :</i>	<i>Haiti :</i>	<i>Mexico :</i>	<i>Mexico :</i>
	J. BARAU. F. SALGADO. Edmond MANGONÉS. A. PRRE. PAUL.		B. VADILLO. M. J. SIERRA. Eduardo SUÁREZ.
<i>Argentina :</i>	<i>Argentina :</i>	<i>Panamá :</i>	<i>Panama :</i>
	Carlos SAAVEDRA LAMAS. Juan F. CAFFERATA. Ramón S. CASTILLO. I. RUIZ MORENO. L. A. PODESTÁ COSTA. D. ANTOKOLETZ.		J. D. AROSEMENA. Magín PONS. Eduardo E. HOLGUIN.
<i>Venezuela :</i>	<i>Venezuela :</i>	<i>Guatemala :</i>	<i>Guatemala :</i>
	Luis CHURIÓN. J. R. MONTILLA.		M. ARROYO.
<i>Uruguay :</i>	<i>Uruguay :</i>	<i>Brasil :</i>	<i>Brazil :</i>
	A. MAÑÉ. José Pedro VARELA. Mateo MARQUES CASTRO. Dardo REGULES. Sofía ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.		Lucillo A. DA CUNHA BUENO. Gilberto AMADO.
		<i>Ecuador :</i>	<i>Ecuador :</i>
			A. AGUIRRE APARICIO. H. ALBORNOZ. Antonio PARRA V. C. PUIG V. Arturo SCARONE.

<i>Nicaragua :</i>	<i>Nicaragua :</i>	<i>Chile (continuación) :</i>	<i>Chile (continued) :</i>
Leonardo ARGÜELLO.		F. NIETO DEL RÍO.	
M. CORDERO REYES.		B. COHEN.	
Carlos CUADRA PASOS.			
<i>Colombia :</i>	<i>Colombia :</i>	<i>Perú :</i>	<i>Peru :</i>
Alfonso LÓPEZ.		(con la reserva establecida)	
Raimundo RIVAS.		(with the reservation already mentioned.)	
		Alfredo SOLF Y MURO.	
<i>Chile :</i>	<i>Chile :</i>	<i>Cuba :</i>	<i>Cuba :</i>
Miguel CRUCHAGA.		Alberto GIRAUDY.	
J. Ramón GUTIÉRREZ.		Herminio PORTELL VILÁ.	
F. FIGUEROA.		Ing. A. E. NOGUEIRA.	

Certified to be a true and complete textual copy of the Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

N^o 3802. — CONVENTION SUR LES DROITS ET DEVOIRS DES ÉTATS
ADOPTÉE PAR LA SEPTIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE
AMÉRICAINNE. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 26 DÉCEMBRE 1933.

Les gouvernements représentés à la septième Conférence internationale américaine,
Désireux de conclure un accord sur les droits et devoirs des Etats, ont nommé les
plénipotentiaires indiqués ci-après :

HONDURAS :

Miguel PAZ BARAONA.
Augusto C. COELLO.
Luis BOGRÁN.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL.
Alexander W. WEDDELL.
J. REUBEN CLARK.
J. BUTLER WRIGHT.
Spruille BRADEN.
M^{lle} Sophonisba P. BRECKINRIDGE.

SALVADOR :

Héctor David CASTRO.
Arturo Ramón AVILA.
J. Cipriano CASTRO.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Tulio M. CESTERO.

HAÏTI :

Justin BARAU.
Francis SALGADO.
Antoine PIERRE-PAUL.
Edmond MANGONÉS.

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS.
Juan F. CAFFERATA.
Ramón S. CASTILLO.

ARGENTINE (*suite*) :

Carlos BREBBIA.
Isidoro RUIZ MORENO.
Luis A. PODESTÁ COSTA.
Raúl PREBISCH.
Daniel ANTOKOLETZ.

VENEZUELA :

César ZUMETA.
Luis CHURIÓN.
José Rafael MONTILLA.

URUGUAY :

Alberto MAÑÉ.
Juan José AMÉZAGA.
José G. ANTUÑA.
Juan Carlos BLANCO.
M^{me} Sofía A. V. DE DEMICHELLI.
Martín R. ECHEGOYEN.
Luis Alberto DE HERRERA.
Pedro MANINI RÍOS.
Mateo MARQUES CASTRO.
Rodolfo MEZZERA.
Octavio MORATÓ.
Luis MORQUIO.
Teófilo PIÑEYRO CHAIN.
Dardo REGULES.
José SERRATO.
José Pedro VARELA.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 3802. — CONVENÇÃO SOBRE DIREITOS E DEVERES DOS ESTADOS
ADOTÁDA PELA SETIMA CONFERENCIA INTERNACIONAL AME-
RICANA. ASSINADA EM MONTEVIDEO EN 26 DE DEZEMBRO
DE 1933.

Os Governos representados na Setima Conferencia Internacional Americana,
Desejosos de concertar un convenio sobre os Direitos e Deveres dos Estados, nomearam os
seguintes Plenipotenciarios :

HONDURAS :

Miguel Paz BARAONA.
Augusto C. COELLO.
Luis BOGRÁN.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :

Cordell HULL.
Alexander W. WEDDELL.
J. REUBEN CLARK.
J. BUTLER WRIGHT.
Spruille BRADEN.
Miss Sophonisba P. BRECKINRIDGE.

SALVADOR :

Héctor David CASTRO.
Arturo Ramón AVILA.
J. Cipriano CASTRO.

REPUBLICA DOMINICANA :

Tulio M. CESTERO.

HAITI :

Justin BARAU.
Francis SALGADO.
Antoine PIERRE-PAUL.
Edmond MANGONÉS.

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS.
Juan F. CAFFERATA.
Ramón S. CASTILLO.

ARGENTINA (*cont.*) :

Carlos BREBBIA.
Isidoro RUIZ MORENO.
Luis A. PODESTÁ COSTA.
Raúl PREBISCH.
Daniel ANTOKOLETZ.

VENEZUELA :

César ZUMETA.
Luis CHURIÓN.
José Rafael MONTILLA.

URUGUAY :

Alberto MAÑÉ.
Juan José AMÉZAGA.
José G. ANTUÑA.
Juan Carlos BLANCO.
Señora Sofía A. V. DE DEMICHELI.
Martín R. ECHEGOYEN.
Luis Alberto DE HERRERA.
Pedro MANINI RÍOS.
Mateo MARQUES CASTRO.
Rodolfo MEZZERA.
Octavio MORATÓ.
Luis MORQUIO.
Teófilo PIÑEYRO CHAIN.
Dardo REGULES.
José SERRATO.
José Pedro VARELA.

PARAGUAY :

Justo PASTOR BENÍTEZ.
Gerónimo RIART.
Horacio A. FERNÁNDEZ.
M^{lle} María F. GONZÁLEZ.

MEXIQUE :

José Manuel PUIG CASAURANC.
Alfonso REYES.
Basilio VADILLO.
Genaro V. VÁSQUEZ.
Romeo ORTEGA.
Manuel J. SIERRA.
Eduardo SUÁREZ.

PANAMA :

J. D. AROSEMENA.
Eduardo E. HOLGUÍN.
Oscar R. MULLER.
Magín PONS.

BOLIVIE :

Casto ROJAS.
David ALVÉSTEGUI.
Arturo PINTO ESCALIER.

GUATÉMALA :

Alfredo SKINNER KLEE.
José GONZÁLEZ CAMPO.
Carlos SALAZAR.
Manuel ARROYO.

BRÉSIL :

Afranio DE MELLO FRANCO.
Lucillo A. DA CUNHA BUENO.
Francisco Luis DA SILVA CAMPOS.
Gilberto AMADO.
Carlos CHAGAS.
Samuel RIBEIRO.

EQUATEUR :

Augusto AGUIRRE APARICIO.
Humberto ALBORNOZ.
Antonio PARRA.
Carlos PUIG VILASSAR.
Arturo SCARONE.

NICARAGUA :

Leonardo ARGÜELLO.
Manuel CORDERO REYES.
Carlos CUADRA PASOS.

COLOMBIE :

Alfonso LÓPEZ.
Raimundo RIVAS.
José CAMACHO CARREÑO.

CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.
Octavio SEÑORET SILVA.
Gustavo RIVERA.
José Ramón GUTIÉRREZ.
Félix NIETO DEL RÍO.
Francisco FIGUEROA SÁNCHEZ.
Benjamín COHEN.

PÉROU :

Alfredo SOLF Y MURO.
Felipe BARREDA LAOS.
Luis FERNÁN CISNEROS.

CUBA :

Angel ALBERTO GIRAUDY.
Herminio PORTELL VILÁ.
Alfredo NOGUEIRA.

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs qui furent reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

PARAGUAY :

Justo PASTOR BENÍTEZ.
 Gerónimo RIART.
 Horacio A. FERNÁNDEZ.
 Señorita María F. GONZÁLEZ.

MEXICO :

José Manuel PUIG CASAURANC.
 Alfonso REYES.
 Basilio VADILLO.
 Genaro V. VASQUEZ.
 Romeo ORTEGA.
 Manuel J. SIERRA.
 Eduardo SUÁREZ.

PANAMÁ :

J. D. AROSEMENA.
 Eduardo E. HOLGUÍN.
 Oscar R. MULLER.
 Magín PONS.

BOLIVIA :

Casto ROJAS.
 David ALVÉSTEGUI.
 Arturo PINTO ESCALIER.

GUATEMALA :

Alfredo SKINNER KLEE.
 José GONZÁLEZ CAMPO.
 Carlos SALAZAR.
 Manuel ARROYO.

BRASIL :

Afranio DE MELLO FRANCO.
 Lucillo A DA CUNHA BUENO.
 Francisco Luis DA SILVA CAMPOS.
 Gilberto AMADO.
 Carlos CHAGAS.
 Samuel RIBEIRO.

ECUADOR :

Augusto AGUIRRE APARICIO.
 Humberto ALBORNOZ.
 Antonio PARRA.
 Carlos PUIG VILASSAR.
 Arturo SCARONE.

NICARAGUA :

Leonardo ARGÜELLO.
 Manuel CORDERO REYES.
 Carlos CUADRA PASOS.

COLOMBIA :

Alfonso LÓPEZ.
 Raimundo RIVAS.
 José CAMACHO CARREÑO.

CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.
 Octavio SEÑORET SILVA.
 Gustavo RIVERA.
 José Ramón GUTIÉRREZ.
 Félix NIETO DEL RÍO.
 Francisco FIGUEROA SÁNCHEZ.
 Benjamín COHEN.

PERÚ :

Alfredo SOLF Y MUROI
 Felipe BARREDA LAOS.
 Luis FERNÁN CIANEROS.

CUBA :

Angel ALBERTO GIRAUDY.
 Herminio PORTELL VILÁ.
 Alfredo NOGUEIRA.

Os quaes, depois de haverem exhibido os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em bos e devida forma, accordaram o seguinte :

Article premier.

L'Etat comme personne de Droit international doit réunir les conditions suivantes :

- I. Population permanente.
- II. Territoire déterminé.
- III. Gouvernement.
- IV. Capacité d'entrer en relations avec les autres Etats.

Article 2.

L'Etat fédéral constitue une seule personne devant le Droit international.

Article 3.

L'existence politique de l'Etat est indépendante de sa reconnaissance par les autres Etats. Même avant d'être reconnu, l'Etat a le droit de défendre son intégrité et son indépendance, de pourvoir à sa conservation et à sa prospérité et, par conséquent, de s'organiser comme il l'entendra, de légiférer sur ses intérêts, d'administrer ses services et de déterminer la juridiction et la compétence de ses tribunaux.

L'exercice de ces droits n'a d'autres limites que celles de l'exercice des droits des autres Etats conformément au Droit international.

Article 4.

Les Etats sont juridiquement égaux, ils jouissent de droits égaux et ont une égale capacité pour les exercer. Les droits de chaque Etat ne dépendent pas du pouvoir dont il dispose pour en assurer l'exercice, mais du simple fait de son existence comme personne du Droit international.

Article 5.

Les droits fondamentaux des Etats ne sont susceptibles d'être affectés en aucune manière.

Article 6.

La reconnaissance d'un Etat signifie tout simplement que celui qui le reconnaît accepte la personnalité de l'autre avec tous les droits et devoirs déterminés par le Droit international. La reconnaissance est inconditionnelle et irrévocable.

Article 7.

La reconnaissance de l'Etat pourra être expresse ou tacite. Cette dernière résulte de tout acte qui implique l'intention de reconnaître le nouvel Etat.

Article 8.

Aucun Etat n'a le droit d'intervenir dans les affaires internes ou externes d'un autre.

Article 9.

La juridiction des Etats dans les limites du territoire national s'applique à tous les habitants. Les nationaux et les étrangers ne pourront pas prétendre à des droits différents ni plus étendus que ceux des nationaux.

Artigo 1.

O Estado como pessoa de Direito Internacional deve reunir os seguintes requisitos :

1. Povoação permanente.
2. Territorio determinado.
3. Governo.
4. Capacidade de iniciar relações com os demais Estados.

Artigo 2.

O Estado Federal constitue uma só pessoa em face do Direito Internacional.

Artigo 3.

A existencia politica do Estado é independente de seu reconhecimento pelos demais Estados. Ainda que não tenha sido reconhecido, o Estado tem o direito de defender a sua integridade e independencia, prover a sua conservação e prosperidade e, por conseguinte, de organizar-se como melhor entender, legislar sobre seus interesses, administrar seus serviços publicos e determinar a jurisdição e competencia de seus tribunaes. O exercicio destes direitos não tem outros limites que o exercicio dos direitos de outros Estados, conforme o Direito Internacional.

Artigo 4.

Os Estados são juridicamente iguaes, desfructam de iguaes direitos e têm igual capacidade para exercel-os. Os direitos de cada um não dependem do poder do qual disponha para assegurar o seu exercicio, senão do simples facto de sua existencia como pessoa de Direito Internacional.

Artigo 5.

Os direitos fundamentaes dos Estados não são susceptiveis de ser affectados de forma alguma.

Artigo 6.

O reconhecimento de um Estado sómente significa que aquelle que o reconhece aceita a personalidade do outro, com todos os direitos e deveres estabelecidos pelo Direito Internacional. O reconhecimento é incondicional e irrevogavel.

Artigo 7.

O reconhecimento do Estado poderá ser expreaso ou tacito. Este ultimo é o resultado de todo acto que implique a intenção de reconhecer o novo Estado.

Artigo 8.

Estado algum tem o direito de intervir nos assumptos internos ou externos de outro.

Artigo 9.

A jurisdição dos Estados nos limites do territorio nacional se exerce sobre todos os habitantes. Os nacionaes e estrangeiros acham-se sob a mesma protecção da legislação e das autoridades nacionaes, e os estrangeiros não poderão pretender direitos diferentes e nem mais extensos do que os dos nacionaes.

Article 10.

La conservation de la paix est d'un intérêt primordial pour les Etats. Les divergences de n'importe quelle sorte qui peuvent être suscitées entre eux doivent être réglées par les moyens pacifiques reconnus.

Article 11.

Les Etats contractants consacrent de façon définitive, comme norme de leur conduite, l'obligation précise de ne pas reconnaître les acquisitions de territoires ou d'avantages spéciaux obtenus par la force, soit qu'elle consiste en l'emploi des armes, en représentations diplomatiques comminatoires ou en tout autre moyen de coaction effective. Le territoire des Etats est inviolable et il ne peut pas faire l'objet d'occupations militaires, ni d'autres mesures de force imposées par un autre Etat, ni directement ni indirectement, ni pour un motif quelconque, ni même de manière temporaire.

Article 12.

La présente convention n'affecte pas les engagements contractés antérieurement par les Hautes Parties contractantes en vertu d'accords internationaux.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles. Le Ministère des Affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay est chargé d'envoyer à cette fin des copies certifiées authentiques aux gouvernements. Les instruments de ratification seront déposés aux archives de l'Union panaméricaine, à Washington, qui donnera avis de ce dépôt aux gouvernements signataires ; cet avis servira comme échange de ratifications.

Article 14.

La présente convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes dans l'ordre selon lequel elles y apposeront leurs ratifications respectives.

Article 15.

La présente convention restera en vigueur indéfiniment, mais elle pourra être dénoncée moyennant avis fait un an à l'avance à l'Union panaméricaine, laquelle transmettra cet avis aux autres gouvernements signataires. Ce délai écoulé, la convention n'aura plus d'effet pour le dénonçant, mais elle continuera à subsister pour les autres Parties contractantes.

Article 16.

La présente convention restera ouverte à l'adhésion et à l'accession des Etats non signataires. Les instruments correspondants seront déposés aux archives de l'Union panaméricaine, qui les communiquera aux autres Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires indiqués ci-dessous signent et scellent les textes espagnol, anglais, portugais et français de la présente convention, dans la ville de Montevideo, République orientale de l'Uruguay, ce vingt-sixième jour du mois de décembre l'an mil neuf cent trente-trois.

Artigo 10.

É interesse promordial dos Estados a conservação da paz. As divergencias de qualquer natureza que surjam entre elles devem ser solucionadas pelos meios pacíficos reconhecidos.

Artigo 11.

Os Estados contratantes consagram definitivamente, como norma de conducta, a obrigação imprescindível de não reconhecer as aquisições territoriaes ou de vantagens espaciaes obtidas pela força, seja que esta consista no emprego de armas, em representações diplomaticas comminatorias ou por qualquer outro meio de coacção effectiva. O territorio dos Estados é inviolavel e não pôde ser objecto de occupações militares nem de outras medidas de força impostas por outro Estado directa ou indirectamente, por motivo algum, nem mesmo ainda de maneira temporaria.

Artigo 12.

A presente Convenção não affecta os compromissos contrahidos anteriormente pelas Altas Partes Contratantes, em virtude de accordos internacionaes.

Artigo 13.

A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contratantes, de accordo com as suas normas constitutionaes.

O Ministerio das Ralações Exteriores da Republica Oriental do Uruguay fica encarregado de enviar copias registradas como authenticas aos governos para o reverido fim. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos archivos da União Panamericana em Washington, que notificará de dito deposito aos Governos signatarios ; e tal notificação servirá como troca de ratificações.

Artigo 14.

A presente Convenção entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que forem depositadas as suas respectivas ratificações.

Artigo 15.

A presente Convenção vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciada mediante aviso antecipado de un anno á União Pan-americana, que o transmittirá aos demais Governos signatarios. Decorrido esse prazo, a Convenção cessará em seus effeitos para o denunciante, ficando subsistente para as demais Altas Partes Contratantes.

Artigo 16.

A presente Convenção ficará aberta á adhesão e accessão dos Estados não signatarios. Os instrumentos correspondentes serão depositados nos archivos da União Panamericana, que os communicará ás outras Altas Partes Contratantes.

Em fé do qual, os Plenipotenciarios que a continuação se indicam, assignam e sellam a presente Convenção em hespanhol, inglez, portuguez, e francez, na cidade de Montevideo, Republica Oriental de Uruguay, no vigesimo sexto dia do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

RÉSERVES

La délégation des Etats-Unis d'Amérique signe la Convention sur les droits et devoirs des Etats avec la réserve expresse présentée durant la session plénière de la conférence, le 22 décembre 1933, réserve ainsi formulée :

La délégation des Etats-Unis, en se prononçant affirmativement lors du vote final sur cette recommandation et proposition de la commission, fait les mêmes réserves aux onze articles du projet ou de la proposition que la délégation des Etats-Unis a faites aux dix premiers articles au moment du vote final de la commission en session, réserves dont voici la teneur :

« La politique et l'attitude du Gouvernement des Etats-Unis en tous et chacun des aspects importants des relations internationales dans cet hémisphère pourraient difficilement être plus claires et mieux définies qu'elles ne l'ont été, soit en paroles, soit en faits, spécialement depuis le 4 mars. C'est pourquoi je n'ai pas l'intention de répéter ou d'énumérer ces faits et ces manifestations, et je ne le ferai point. Tout observateur doit maintenant comprendre parfaitement que sous le régime du président Roosevelt le Gouvernement des Etats-Unis s'oppose autant que tout autre gouvernement, à toute ingérence dans la liberté, la souveraineté ou autres affaires internes ou aux procédures des gouvernements des autres nations.

» En plus de ses nombreux actes et déclarations ayant trait à l'application de ces doctrines et de ces politiques, le président Roosevelt, durant les dernières semaines, a manifesté publiquement sa volonté d'entrer en négociations avec le Gouvernement de Cuba afin de considérer le traité qui a été en vigueur depuis 1903. Je crois donc qu'il est vrai de dire qu'avec notre appui au principe général de non-intervention, tel qu'il a été proposé, aucun gouvernement ne doit entretenir la crainte d'une intervention des Etats-Unis durant le gouvernement du président Roosevelt.

» J'estime regrettable que, durant la courte durée de cette conférence, on ne dispose pas, semble-t-il, du temps suffisant pour élaborer des interprétations et des définitions des termes fondamentaux consignés dans le rapport. De telles définitions et interprétations permettraient à chaque gouvernement de procéder de façon uniforme, sans aucune différence d'opinions ou d'interprétation. J'espère qu'un travail si important sera réalisé le plus tôt possible. En attendant, et au cas où il y aurait des différences d'interprétation, et aussi, tandis qu'il est possible d'élaborer et de codifier les doctrines et les principes proposés, pour l'usage commun de tous les gouvernements, je désire manifester que, dans tous ses contacts, ses relations et sa conduite internationale, le Gouvernement des Etats-Unis suivra scrupuleusement les doctrines et la politique qu'il a suivies depuis le 4 mars, consignées dans divers discours prononcés par le président Roosevelt depuis lors, dans le récent discours pacifiste que j'ai prononcé le 15 décembre devant cette conférence et dans le Droit des gens, tel qu'on le reconnaît et l'accepte généralement. »

Messieurs les délégués du Brésil et du Pérou firent la remarque particulière suivante au sujet de l'article XI de la présente convention :

« Qu'ils acceptent la doctrine en principe ; mais qu'ils ne l'estiment pas codifiable parce qu'il y a des pays qui n'ont pas encore signé le pacte contre la guerre de Rio de Janeiro, dont elle fait partie, et que, par conséquent, elle ne constitue pas encore un droit international positif apte à être codifié. »

RESERVAS

A Delegação dos Estados Unidos da America, ao assignar a presente Convenção sobre Direitos e Deveres dos Estados, o faz com a reserva apresentada perante a Sessão Plenaria da Conferencia, em 22 de Dezembro de 1933, reserva que expressa como se segue :

A Delegação dos Estados Unidos, ao pronunciar-se affirmativamente na votação final sobre esta recommendação e proposta da Commissão, offerece as mesmas reservas aos onze artigos do projecto ou proposta que a Delegação norte-americana fez aos primeiros dez artigos durante a votação final da commissão planaria, reserva que tem teor seguinte :

“ A politica e a attitude do Governo dos Estados Unidos em todas e cada uma das phases importantes das relações internacionaes neste hemispherio, difficilmente poderiam ser mais claras e definidas do que já se ouviram, tanto de palavra como de facto, especialmente desde 4 de Março. Portanto não farei uma repetição ou descripção de taes actos e manifestações, e não o farei. Qualquer assistente deve a estas horas comprehender perfeitamente que sob o mandato do Presidente Roosevelt o Governo dos Estados Unidos se oppõe, tanto como qualquer outro Governo, a toda ingerencia na liberdade, na soberania ou n'outros assumptos internos ou attitudes dos Governos de outras nações.

Além de seus muitos actos e declarações relacionados com a applicação destas doutrinas politicas, o Presidente Roosevelt, durante as ultimas semanas, manifestou publicamente sua vontade de entrar em negociações com o Governo cubano, afim de reconsiderar o Tratado que está em vigor desde 1903. Creio estar seguro ao dizer que, com o nosso apoio ao principio geral da não intervenção, conforme foi proposto, nenhum Governo necessita abrigar receios de uma intervenção dos Estados Unidos durante o Governo do Presidente Roosevelt. Lastima que durante a breve duração de esta Conferencia, ao parecer não se dispõe tempo sufficiente para elaborar interpretações e definições daquelles termos dnfamentaes consignados na moção. Taes definições e interpretações permittiriam que cada Governo procedesse de maneira uniforme, sem nenhuma differença de opiniões ou de interpretações. Espero que, com a maior brevidade possivel, se realizará tão importante trabalho. Entretanto, e no caso de que haja differenças de interpretação e, assim mesmo, emquanto for possivel elaborar e codificar as doutrinas e principios propostos para uso commun de todos os Governos, desejo manifestar que em todos os seus contactos, relações e conducta internacionaes, o Governo dos Estados Unidos seguirá escrupulosamente as doutrinas e normas politicas que tem seguido desde 4 de Março, consignadas nos diversos discursos pronunciados pelo Presidente Roosevelt, na recente allocução pacifista que pronunciei em 15 de Dezembro perante esta Conferencia, e no Direito dos Povos, tal como se reconhece e se aceita geralmente. »

Os Delagados do Brazil e do Perú fazem constar o seguinte voto particular a respeito do artigo II da presente Convenção :

« Que aceitam a doutrina em principio, mas não a julgam codificavel, porque ha paizes que ainda não assignaram o pacto antibellico de Rio de Janeiro, do qual ella forma parte, e portanto não constitue ainda direito internacional positivo apto á codificação. »

<i>Honduras :</i>	<i>Honduras :</i>	<i>Uruguay (suite) :</i>	<i>Uruguay (cont.) :</i>
	M. PAZ BARAONA. Augusto C. COELLO. Luis BOGRÁN.		Teófilo PIÑEYRO CHAIN. Luis A. DE HERRERA. Martín R. ECHEGOYEN. José G. ANTUÑA. J. C. BLANCO. Pedro MANINI RÍOS. Rodolfo MEZZERA. Octavio MORATÓ. Luis MORQUIO. José SERRATO.
<i>Etats-Unis d'Amérique :</i>	<i>Estados Unidos de America :</i>		
	Alexander W. WEDDELL. J. BUTLER WRIGHT.		
<i>Salvador :</i>	<i>Salvador :</i>		
	Héctor David CASTRO. Arturo R. AVILA.		
<i>République Dominicaine :</i>	<i>Republica Dominicana :</i>	<i>Paraguay :</i>	<i>Paraguay :</i>
	Tulio M. CESTERO.		Justo PASTOR BENÍTEZ. María F. GONZÁLEZ.
<i>Haïti :</i>	<i>Haïti :</i>	<i>Mexique :</i>	<i>Mexico :</i>
	J. BARAU. F. SALGADO. Edmond MANGONÉS. A. PRRE. PAUL.		B. VADILLO. M. J. SIERRA. Eduardo SUÁREZ.
<i>Argentine :</i>	<i>Argentina :</i>	<i>Panama :</i>	<i>Panama :</i>
	Carlos SAAVEDRA LAMAS. Juan F. CAFFERATA. Ramón S. CASTILLO. I. RUIZ MORENO. L. A. PODESTÁ COSTA. D. ANTOKOLETZ.		J. D. AROSEMENA. Magín PONS. Eduardo E. HOLGUÍN.
<i>Venezuela :</i>	<i>Venezuela :</i>	<i>Guatémala :</i>	<i>Guatemala :</i>
	Luis CHURIÓN. J. R. MONTILLA.		M. ARROYO.
<i>Uruguay :</i>	<i>Uruguay :</i>	<i>Brésil :</i>	<i>Brasil :</i>
	A. MAÑÉ. José Pedro VARELA. Mateo MARQUES CASTRO. Dardo REGULES. Sofía ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.		Lucillo A. DA CUNHA BUENO. Gilberto AMADO.
		<i>Equateur :</i>	<i>Equador :</i>
			A. AGUIRRE APARICIO. H. ALBORNOZ. Antonio PARRA V. C. PUIG V. Arturo SCARONE.

<i>Nicaragua :</i>	<i>Nicaragua :</i>	<i>Pérou :</i>	<i>Perú :</i>
	Leonardo ARGÜELLO. M. CORDERO REYES. Carlos CUADRA PASOS.		(con la reserva establecida) (<i>sous la réserve déjà mentionnée sob a reserva acima mencionada</i>)
<i>Colombie :</i>	<i>Colombia :</i>		Alfredo SOLF Y MURO.
	Alfonso LÓPEZ. Raimundo RIVAS.		
<i>Chili :</i>	<i>Chile :</i>	<i>Cuba :</i>	<i>Cuba :</i>
	Miguel CRUCHAGA. J. Ramón GUTIÉRREZ. F. FIGUEROA. F. NIETO DEL RÍO. B. COHEN.		Alberto GIRAUDY. Herminio PORTELL VILÁ. Ing. A. E. NOGUEIRA.

Je certifie que la présente est une copie conforme à l'original dans la langue française de la Convention sur les droits et devoirs des États introduite dans l'Acte final de la septième Conférence internationale des États américains qui s'est assemblée à Montevideo du trois jusqu'au vingt-trois décembre 1933, qui a été déposé à l'Union panaméricaine par le Gouvernement de la République de l'Uruguay.

(L. S.) Rowe,
Directeur général de l'Union panaméricaine.

Pelo presente certifico que o documento acima é copia fiel e verdadeira da Convenção sobre Direitos e Deveres dos Estados assignada na Setima Conferencia Internacional Americana en Montevideo, a 26 de dezembro de 1933, e que apparece na Acta Final da Conferencia depositada na União Panamericana pelo Governo do Uruguay.

(L. S.) Rowe,
Director Geral.